

# leioa

Udal aldizkaria

Marzo 2007  
61. Zbk.

[www.leioa.net](http://www.leioa.net)

## Requiem - Karl Jenkins

Estreno en el Estado

**Leioa Kantika Korala**  
**Coral San Juan Bautista de Leioa**  
**Joven Orquesta de Leioa**

**Garbiñe Abendaño** - Soprano  
**Basilio Astúlez** - Director de Coros

**Margarita Lorenzo de Reizábal** - Directora



21 de abril, a las 20:00 en el PALACIO EUSKALDUNA

Patrocinado por:



# Leioa con música

## en el Euskalduna (otra vez)

HACE YA DOS AÑOS Leioa celebró en el Palacio Euskaduna de Bilbao un Concierto memorable, con un programa intenso y sorprendente articulado enderredor de la que fue la obra más notable de aquél evento, *Mass of the Children* del compositor británico John Rutter. El éxito musical y de público respondió claramente al trabajo realizado por la Escuela de Música y Conservatorio Municipal de Leioa, y fue reflejo de la cultura musical que ha madurado extraordinariamente en todos estos años.

Volvemos al Euskaduna, de nuevo con otro reto musical y otro programa atractivo, para celebrar la apuesta clara por la música que nuestra "pequeña ciudad" de Leioa realizó hace años. Tenemos y queremos festejar que, desde su creación, la Escuela de Música y Conservatorio Municipal de Leioa no sólo ha crecido en términos cuantitativos, sino que ha madurado en calidad y proyección. Porque son muchos los niños, jóvenes y no tan jóvenes que han llenado y disfrutado de sus aulas e instalaciones. Junto a una ampliación progresiva de asignaturas e instrumentos, se ha consolidado un cuerpo docente de reconocido prestigio en nuestro entorno, alcanzando excelentes parámetros de calidad educativa musical, y una gran proyección artística en numerosos e importantes escenarios estatales internacionales. Seguimos nutriendo humildemente, el acceso a la educación musical superior en Euskadi. Convencidos de que si son muchos quienes han hecho de la música un fragmento importante en su vida, otros han optado por ser músicos profesionales, haciendo de la música su vida.

Sabemos, también, que la música en Leioa puede ser y está siendo un potentísimo elemento para el crecimiento del alma de nuestra Comunidad. En un municipio que ha crecido tanto en términos urbanos, y que viene recibiendo la incorporación de nuevos



vecinos y vecinas, estamos creciendo, también, en nuestros propios sentimientos de identidad y pertenencia. Leioa está madurando en el modo en que se expresa ante sí misma y hacia su entorno.

Por todo ello, y por contar con unas formaciones artísticas de alto nivel, hemos creído oportuno celebrar un segundo encuentro en el Palacio Euskalduna de Bilbao.

Para ello contamos –otra vez– con el patrocinio de la empresa BIZKAIEDER, protagonista en nuestro desarrollo urbano y comunitario, comprometida singularmente con la ejecución del PERRI (Plan Especial de Reforma y Rehabilitación Interior) de Lamiako y la Txopera. BIZKAIEDER ha entendido perfectamente el sentido y la relevancia de este encuentro, por lo que queremos agradecerle su decisiva colaboración para que este concierto sea posible.

Esperamos que el Palacio Euskaduna de la Música quede otra vez pequeño para acoger a todos los leioaztarras, así como a todos los amigos y amigas que quieran incorporarse a esta celebración. Os invito a participar en esta fiesta. Traed a vuestros amigos y amigas. Disfrutaremos juntos. ■

Fdo.: Karmelo Sáinz de la Maza Arrola  
Alcalde de Leioa

## La recaudación se destinará íntegramente a la ONG Casa Abierta para la continuación del Proyecto Solidario con la República Dominicana.

DESDE EL AÑO 2000 el Ayuntamiento de Leioa viene colaborando con la República Dominicana, y en especial con la ONG Casa Abierta. Esta colaboración promovida por EDEX, organización no lucrativa de interés social, ha respaldado proyectos anuales en los años 2000 y 2001, a través de las convocatorias de cooperación al desarrollo.

En los años siguientes, el Ayuntamiento de Leioa, a través de sus Ayudas para Proyectos de Cooperación con Hermanamiento, apoya la continuidad del proyecto en República Dominicana, habiendo incrementado sustancialmente el presupuesto destinado. Este apoyo del Ayuntamiento de Leioa ha servido, además, para conseguir la implicación de otros Ayuntamientos a través de EUDEL.

### **C.P. Lamiako y Escuela de Pedro Brand**

El CEP de Lamiako estableció en el año 2001 un hermanamiento con el Escuela Pedro Brand de Santo Domingo, y participa conjuntamente con la ONG Casa Abierta en el programa "Vivir sin Drogas - La Aventura de la Vida".

En el marco de este hermanamiento, y en los últimos dos años, se han realizado diversas actividades. Por una parte, representantes de la comunidad escolar del colegio de Lamiako y responsables del Ayuntamiento de Leioa, organizaron una jornada cultural en homenaje a la República Dominicana en la que los niños y niñas de Lamiako Eskola fueron los



protagonistas del día. Por otra, en ese mismo año 2005, y dentro del programa de fiestas de San Juan, el Ayuntamiento, puso en marcha un actividad cultural, festiva y solidaria denominada LEIOA SOLIDARIOA, con el objetivo de obtener fondos para este proyecto.

No debemos olvidar, la colaboración y el gran esfuerzo realizado por parte las empresas, comercios, asociaciones u otros colectivos, y particulares, de nuestra Comunidad, que hicieron posible el objetivo de LEIOA SOLIDARIOA: la recaudación de fondos que se destinaran íntegramente a la Proyecto Solidario de la República Dominicana.

En este año, y gracias a la colaboración de los y las leioaztarras, ha sido posible la creación de una biblioteca con una importante aportación de libros, cuentos y material escolar de niños y niñas de Leioa. ■

# Requiem

Karl Jenkins

**SARRERAK 10€ / 6€ ENTRADAS**

Conservatorio Municipal de Leioa  
(cerrado del 2 al 15 de abril)  
tel.: 94 463 86 83

[www.euskalduna.net](http://www.euskalduna.net)

tel.: 944 310 310

cajeros multiservicio BBK

taquillas del Palacio Euskalduna

CONCIERTO EUSKALDUNA  
**RÉQUIEM JENKINS**  
21 Abril 2.007

CONCIERTO PARA DOS VIOLINES, CUERDA Y BAJO CONTINUO BWV 1043 J. S. BACH  
Vivace - Largo ma non tanto - Allegro  
Solistas: SIGURJON FREYRSSON  
SANDRA STANCULESCU

POLKA "TRUENOS Y RELÁMPAGOS" J. STRAUSS

GURE ZORTZI ABESTI - para orquesta y coro infantil X. SARASOLA  
Orquestación: M. Lorenzo de Reizábal

Binbili-bonbolo  
Iru ten ari nuzu  
Xarmengarria  
Horra hor goiko  
Kapitan pilotu  
Bautista Basterretxe  
Uso zuria  
Akerra ikusi degu

RÉQUIEM K. JENKINS  
Orquestación: M. Lorenzo de Reizábal

1. Introitus
2. Dies Irae
3. Hana to Mishi
4. Rex Tremendae
5. Confutatis
6. Kokoro kara
7. Lacrimosa
8. Hitodama de
9. Pie Jesu
10. Tsuki mo mite
11. Lux aeterna
12. Mame de iyo
13. In paradisum

CORAL SAN JUAN BAUTISTA DE LEIOA  
LEIOA KANTIKA KORALA  
JOVEN ORQUESTA DE LEIOA

GARBIÑE ABENDAÑO, Soprano  
LUIS LÓPEZ, Tiple  
XABIER CALZADA, Flauta en Sol

BASILIO ASTÚLEZ, Director de Coros

**Directora: MARGARITA LORENZO DE REIZÁBAL**

# POEMAS HAIKU

## **HANA TO MISHI**

Hana to mishi  
Yuki wa kinouzo  
Moto no mizu

*Gozan*

## **KOKORO KARA**

Kokoro kara  
Yuki utsukushi ya  
Nishi no kumo

*Issho*

## **HITODAMA DE**

Hitodama de  
Yukuki sanjiya  
Natsu no hara

*Hokusai*

## **TSUKI MO MITE**

Tsuki mo mite  
Ware wa konoyowo  
Kashiku kana

*Kaga-no-Chiyo*

## **MAME DE IYO**

Mame de iyo  
Miwa nara washino  
Kusa no tsuyu

*Banzan*

## **LA NIEVE DE AYER**

La nieve de ayer  
Que cayó como flores de cerezo  
Es agua otra vez

*Gozan*

## **DE TODO CORAZÓN**

De todo corazón  
Qué hermosas son  
Las nubes de nieve del oeste

*Issho*

## **AHORA COMO ESPÍRITU**

Ahora como espíritu  
Puedo vagar  
Por los campos de verano

*Hokusai*

## **VISTA LA LUNA**

Vista la luna  
Hasta yo me voy de esta vida  
Con una bendición

*Kaga-no-Chiyo*

## **ADIÓS**

Adiós  
Me voy como todas las cosas  
Como rocío sobre la hierba

*Banzan*



## KARL JENKINS

NACIDO EN GALES en 1944, y aunque de formación clásica, Karl Jenkins llevó una importante y exitosa carrera en el mundo del jazz y el rock participando y liderando varias agrupaciones.

Como compositor ha escrito piezas para muy diversas entidades y fines, algunas de ellas muy conocidas por el público en general. Su proyecto *Adiemus, Songs of Sanctuary*, es, sin duda, uno de sus mayores éxitos internacionales interpretado por todo el mundo.

En 1998 publica *Imagined Oceans*, música creada a partir de lo que los nombres de trece mares de la luna evocaban en su imaginación. En 1999 crea *The Armed Man - A Mass For Peace*, apología del fin de las guerras, y en 2005 edita *Requiem*, una original mezcla de estilos y culturas en homenaje a su padre y para la que contó con la colaboración de la orquesta de Kazajistán.

## Algunas reflexiones del autor...

"...un Réquiem es una misa por el alma de un difunto. He usado en general la habitual distribución de los movimientos en latín, pero, de acuerdo con mi gusto por mezclar ideas de otras culturas, he incluido también cinco poemas haiku japoneses. Estos poemas están habitualmente relacionados con la naturaleza, los cambios de estaciones o los fenómenos naturales, poseen una única idea y consisten en 17 sílabas divididas en 5-7-5 en tres líneas sin rima. Como puede verse en el texto, la visión de la cultura japonesa del ciclo del agua, en sus estados líquido, sólido y gaseoso, puede ser también entendida como una metáfora del círculo de la vida, uniéndolo a la idea clásica de la vida como algo infinito que renace y perdura a través de los tiempos.

He combinado textos del este y el oeste en dos de los movimientos haiku, que incorporan el Benedictus y el Agnus Dei respectivamente. Ambos son entonados por las voces graves en estilo monástico como un contrapunto al texto japonés, cantado por las voces infantiles.

La instrumentación de los movimientos haiku incluye melodías muy cercanas al folklore de ese país, generalmente presentadas por la flauta. Además, y como es habitual en mí y en mi interés por fusionar ideas lejanas en el tiempo y el espacio a través de la música, he usado diferentes tipos de tambores étnicos, e incluso el ritmo hip-hop en el Dies Irae.

La obra está dedicada a mi padre, músico e inspiración". ■



## LEIOA KANTIKA KORALA

### BASILIO ASTÚLEZ

NACE EN EL AÑO 2001 en el seno del Conservatorio Municipal de Leioa por iniciativa de su director, Basilio Astúlez. Formado por 55 chicos y chicas de entre 10 y 17 años, todos ellos alumnos del centro, tiene como objetivo prioritario hacerles partícipes del disfrute de la música coral y ampliar su formación musical, abarcando para ello la mayor variedad y riqueza posible de estilos y repertorio.

Desde sus inicios Kantika ha tomado parte en diversos encuentros y festivales corales tanto en Euskal Herria como fuera de ella (Bilbo, Gasteiz, Donostia, Barcelona, Ávila, Asturias... ). Así como en importantes festivales y giras internacionales: XI Festival Internacional de Música para Jóvenes "Vilanova de Gaia 2003" en Oporto, "II Semana Cantante de Kopágovur 2004" en Islandia, "Europa Cantat Junior 2005" en Cataluña, entre otros.

En 2003 realiza una gira de conciertos por Euskal Herria conjuntamente con Gaudeamus Korala y la Joven Orquesta de Leioa con un programa de autores vascos contemporáneos presentado en Musikaste 2003 y recogido en disco compacto bajo el título de *Juegos de Otoño*. Entre otras, este CD contiene la obra *Iratxoa* de la compositora donostiarra Eva Ugalde, escrita especialmente para el proyecto.

Ese mismo año toma parte en la inauguración de la 53 Temporada de ABAO interpretando la ópera *La Bohème* de G. Puccini junto al tenor Aquiles Machado y la soprano María

Bayo. Simultáneamente participa en el 36 Festival Internacional Coral de Tolosa, certamen de reconocido prestigio junto a cinco coros infantiles de muy diversa procedencia.

En 2005 interviene en la Catedral de Baiona en el estreno en Francia de *Mass of the Children* del compositor inglés John Rutter, y posteriormente interpretada también en el Palacio Euskalduna y editada en un disco compacto del mismo título.

En Julio del 2006 realiza una gira de conciertos en México visitando algunas de las salas de conciertos de mayor prestigio de la capital con gran éxito de crítica y público y siendo especialmente invitada a clausurar el Festival Coral Internacional de Puebla. En esta gira estrena mundialmente la obra *Laminak* del autor alicantino Albert Alcaraz compuesta expresamente para el coro.

En diciembre de 2006 presenta su nuevo CD/DVD *Kantika* recoge en música e imágenes el trabajo reciente realizado por el coro y presentado en diversos festivales y eventos.

Entre otros proyectos Kantika tiene previsto actuar en el Palau de la Música de Barcelona próximamente. Asimismo realizará este verano una gira de conciertos por Andalucía y tiene prevista la edición de un nuevo CD con música de navidad escrita por diferentes compositores expresamente para el coro. ■





## **SAN JUAN BAUTISTA ABESBATZA** BASILIO ASTÚLEZ

LA CORAL SAN JUAN BAUTISTA de Leioa es una agrupación de una gran tradición y arraigo en el mundo coral vizcaíno. Fundada en 1968 por José Ignacio Sarría, en su amplia trayectoria ha realizado numerosas colaboraciones con prestigiosas orquestas y directores, así como actuado en gran número de auditorios y teatros del país. Posee además cuatro grabaciones discográficas y ha participado en importantes certámenes corales a nivel estatal e internacional.

En 1995 se fusiona con el Conservatorio Municipal de Leioa iniciando una nueva etapa en la andadura de la agrupación coral. Su director es Basilio Astúlez desde 1999. En este último período la Coral San Juan Bautista de Leioa ha participado en numerosos certámenes estatales donde ha recibido importantes premios.

En el 2003 celebra el 35 aniversario de su fundación con un ciclo especial de conciertos, así como la edición de un disco compacto bajo el título *Gau ilunak ez badu...*

En Abril del 2004 participa como única representante del Estado español en el VII Festival Internacional de Riva de Garda (Italia), junto a 110 agrupaciones corales de otros tantos países, habiendo obtenido dos diplomas de plata y oro en las modalidades de Polifonía y Música Sacra además de un gran éxito de crítica y público.

En estos últimos años, bajo la dirección de Margarita Lorenzo de Reizabal y junto con la Joven Orquesta de Leioa ha interpretado un gran número de obras sinfónico-corales en importantes auditorios del País destacando la obra *Mass of the Children* de John Rutter en la Catedral de Baiona y en el Palacio Euskalduna de Bilbao, en esta ocasión también junto a Leioa Kantika Korala.

Entre sus próximos proyectos destaca el estreno en el Estado español del *Réquiem* de Karl Jenkins junto con la JOL y Leioa Kantika Korala en el Palacio Euskalduna de Bilbao, así como la participación en un importante festival en Eslovenia este próximo verano. ■



## JOVEN ORQUESTA DE LEIOA

MARGARITA LORENZO DE REIZÁBAL

LA JOVEN ORQUESTA DE LEIOA (JOL) fue fundada en 1990 en el Conservatorio Municipal de Leioa y está formada por alumnos de los últimos cursos de grado medio y ex-alumnos. Su repertorio sinfónico clásico es extenso e incluye el estreno mundial de obras de compositores contemporáneos. Así mismo, y junto a la Coral S. Juan Bautista y el coro infantil Kantika de Leioa, ha llevado a cabo numerosos proyectos sinfónico-corales con obras de muy diversos estilos: *Te Deum* y *Requiem* de Mozart, *West Side Story* de Bernstein, *Gloria* de Vivaldi, *Requiem* de Fauré, *Misa en sol* de Schubert, *Stabat Mater* de Pergolesi, y un largo etcétera.

Desde su creación la JOL ha llevado a cabo una intensa labor concertística, habiendo actuado en las principales salas de concierto de Euskadi, así como en otras comunidades autónomas (Auditorio Municipal de Logroño, Basílica de la Almudena de Madrid, Teatro Alcobendas, Certamen de jóvenes orquestas de Calahorra, Universidad de Segovia, Catedral de Baiona, etc). Cabe destacar, así mismo, su participación como orquesta invitada al programa "El Conciertazo" de RTVE que dirige

Fernando Argenta, habiendo realizado su tercera grabación en marzo de 2007.

Ha actuado con solistas y directores invitados de talla internacional, destacando entre ellos el violinista Félix Ayo y los maestros Colman Pearce y Enrique García Asensio. Desde 1993 tiene como directora titular a Margarita Lorenzo de Reizábal.

La JOL tiene editados 5 CDs incluyendo, entre otras, la grabación en directo de la *Misa en Do mayor* de Beethoven, el *Requiem* de Mozart, en directo desde el Teatro Arriaga de Bilbao, y *Mass of the Children* de J. Rutter, en el Palacio Euskalduna. Ha realizado la grabación de las bandas sonoras de varios cortometrajes, destacando entre ellos la música de *El gran Zambini*, con más de 30 galardones en su haber, y de *Silencios*.

La crítica es unánime al definir a la Joven Orquesta de Leioa como una de las orquestas jóvenes punteras en el panorama musical vasco y estatal, y destacan de ella la frescura interpretativa, la seriedad y disciplina del trabajo conjunto y su empaste sonoro. ■



## **MARGARITA LORENZO DE REIZÁBAL DIRECTORA**

NACIÓ EN BILBAO, donde realizó los estudios Superiores de Piano y Composición, con Premios de Honor Fin de Carrera en las disciplinas de Solfeo, Piano, Composición, Orquestación, Arte, Historia de la Música y Estética Musical. Es Licenciada en Medicina y Cirugía por la U.P.V. Fue pianista de la B.O.S desde 1982 hasta 1998.

Realizó los estudios de Dirección de Orquesta en Inglaterra con los maestros R. Saglimbeni, G.Hurst y N. Thompson. En el 2001 realizó un Master de Dirección de Orquesta en Surrey (Inglaterra), perfeccionando su técnica con los maestros R. Houlihan, Denise Ham y G. Hurst. En Agosto del mismo año fue seleccionada de

entre 48 jóvenes directores de todo el mundo para dirigir la Orquesta del Curso Internacional de Dirección de Orquesta en Canford (Inglaterra). Ha realizado cursos de Dirección de Orquesta y de Ópera con Jesús López Cobos en Madrid.

En 1987 obtuvo por oposición la cátedra de Armonía-Composición del Conservatorio Municipal de Leioa. Desde 1993 es Directora Titular de la Joven Orquesta de Leioa, al frente de la cual ha realizado ha realizado alrededor de 120 conciertos, así como la grabación de 5 discos compactos con obras sinfónicas, sinfónico-corales y repertorio de compositores vascos contemporáneos. Ha dirigido en las principales salas de conciertos del Euskadi, así como en otras comunidades del Estado español y francés. Al frente de la Joven Orquesta de Leioa acaba de grabar su tercer programa para "El Conciertazo" de RTVE que dirige Fernando Argenta.

Ha impartido cursos internacionales de piano y música de cámara y dirigido cursos de Análisis y Educación Musical para el profesorado de Euskadi, promovidos por el Gobierno vasco, la Diputación de Bizkaia y la Universidad del País Vasco. Así mismo, es coautora del libro "Análisis Musical: claves para entender e interpretar la Música"(Ed. Boileau, 2004). Para 2007 está prevista la publicación de su nuevo libro y DVD "Manual de Dirección de Orquesta y Coros", por encargo de la misma editorial catalana.

Cabe destacar los diversos premios internacionales obtenidos en el campo de la composición coral y como arreglista. Tiene publicadas varias colecciones de arreglos orquestales como obras de compositores vascos, y recientemente ha colaborado como responsable pedagógica del proyecto musical que bajo el título *Aho Bete Kanta* recopila arreglos instrumentales de más de 200 temas de la música pop. Folklore y rock de los últimos 40 años de la música vasca. ■



## **BASILIO ASTÚLEZ** DIRECTOR DE COROS

NACIDO EN 1975, es licenciado en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco y realiza estudios musicales en Vitoria-Gasteiz. Se forma como director en los cursos de la Federación Coral de Euskal Herria, así como en otros cursos y seminarios del Estado español y Europa trabajando con directores como J. Duyick o J. Busto entre otros.

Durante los años 1994 y 2005 es profesor de Canto Coral en la Escuela de Música de Alegría-Dulantzi en Álava y director del coro femenino Aiala Abesbatza, de dicha localidad. Entre los

años 1996 y 2004 es también director de Alaitz Abesbatza de Vitoria-Gasteiz con quien obtiene numerosos primeros premios en certámenes de ámbito estatal e internacional, entre ellos el Gran Premio Nacional de Canto Coral 2000.

En 1999 funda el grupo de cámara femenino Vocalia Taldea poseedor también de importantes galardones internacionales Tolosa 2002-2006, Maasmechelen 2003, Arezzo 2005, Cork 2006, entre otros. Es profesor de Canto Coral en el Conservatorio Municipal de Leioa y director de la Coral San Juan Bautista desde 1999, con quien ha participado en gran número de festivales y encuentros corales y obtenido importantes premios.

En el 2001 funda el coro infantil Leioa Kantika Korala de dicho centro y en el 2005 el coro juvenil La Kantoria. Ambas agrupaciones realizan también una intensa y activa labor musical, siendo invitadas a importantes eventos corales.

Ha realizado una decena de grabaciones en disco compacto con sus agrupaciones, de entre las que destacan las más recientes *Neskatxena*, grabado con Vocalia Taldea y editado en 2005, y el reciente CD+DVD *Kantika* grabado con Leioa Kantika Korala y editado en 2006.

Es profesor de Dirección Coral para diversas federaciones corales y universidades del Estado español (Euskadi, Navarra, Madrid, Murcia, Málaga, Alicante...), y frecuentemente solicitado como jurado y asesor en certámenes y festivales y para ofrecer cursos y seminarios de canto coral. Durante los años 2000 y 2005 ha sido además subdirector del programa de formación para directores corales llevado a cabo por la Federación Coral de Euskal Herria. ■



**GARBIÑE ABENDAÑO**  
SOPRANO

CURSA SUS ESTUDIOS MUSICALES en los conservatorios Juan Crisóstomo de Arriaga de Bilbao, y Francisco Escudero de San Sebastián, obteniendo las titulaciones superiores de Pedagogía Musical, Lenguaje Musical, Guitarra y Canto con premio fin de carrera en ésta última.

Garbiñe Abendaño centra su trayectoria profesional en el canto y en este sentido amplía sus estudios con maestros de canto y pianistas repertoristas de renombre estatal e internacional.

La soprano basauritarra ha participado como intérprete solista en elencos de zarzuela y ópera, y en el ámbito de Euskadi ofrece un gran número de recitales.

Entre sus constantes objetivos destaca el estudio, impulso y apoyo a la música euskaldun, y por ello colabora y participa en los proyectos "Euskal Kantu Lirikoa" y "Euskal Kantu Txapelketa".

Compagina su labor de intérprete con la de docente, además de ofrecer cursos específicos de voz y canto para diversas entidades, colectivos y federaciones, es profesora de canto y técnica vocal en el Conservatorio Municipal de Leioa desde el año 2005. ■

## **SIGURJÓN FREYRSSON & SANDRA STANCULESCU** VIOLÍN

ESTOS JÓVENES VIOLINISTAS del Conservatorio Municipal de Leioa, a pesar de contar con sólo 15 años de edad, tienen ya en su palmarés numerosos premios estatales e internacionales en violín y música de cámara. Ambos han sido galardonados con la Beca Dow Chemical (Sigurjón, en 2003 y Sandra, en 2005), que premia al mejor alumno de cada promoción del Conservatorio Municipal de Leioa. Son alumnos de la profesora Iwona Prylecza. ■